

**UNIVERSITAT JAUME I**

Departamento de Filología Inglesa y Románica

---



**Aplicaciones pedagógicas  
del informe empresarial  
en el aula del inglés de los negocios:  
Implementación  
de recursos discursivos escritos  
en contextos de especialidad**

**TESIS DOCTORAL**

*Presentada por:*

Miguel F. Ruiz Garrido

*Dirigida por:*

Dr. Juan Carlos Palmer Silveira

Castellón, Abril 2003



*A mi madre,  
mi hermana  
y mi esposa*

## **AGRADECIMIENTOS**

En primer lugar, debo agradecer a mi director, Dr. Juan Carlos Palmer, por su apoyo incondicional en todas las fases de esta tesis doctoral. Su ayuda, dirección, guía, respaldo y grado de implicación en este proyecto han sido fundamentales durante el tiempo que llevamos trabajando juntos. Sin su apoyo académico y personal, en especial en los momentos más críticos, esta tesis no sería una realidad. No por menos quiero extender mi gratitud a quienes han sufrido su intensa dedicación a esta investigación, su esposa, M<sup>a</sup> Angeles, y su hijo, Carlos.

Agradecer a los miembros del Departamento de Filología Inglesa y Románica de la Universitat Jaume I que a lo largo de mi trayectoria como docente e investigador han participado de una forma u otra en la evolución de mi investigación. En especial al Dr. Santiago Posteguillo y a la Dra. Inmaculada Fortanet por apoyar mis propuestas investigadoras desde mis inicios; a Marisa Renau y Begoña Bellés, por colaborar en la implementación del estudio empírico; y a la Dra. Pilar Safont y la Dra. Esther Usó, porque su ayuda en las últimas fases de esta investigación ha facilitado mi labor. De la misma manera, estoy en deuda con todos los alumnos que han tomado parte en nuestro trabajo experimental, sin los cuales nuestra labor sería vacua.

Sección aparte merece mi más sincero agradecimiento a la Dra. M<sup>a</sup> del Carmen Saorín, de la Universidad de Valencia. Su inagotable paciencia y su capacidad para entender nuestras necesidades le ha permitido convertirse en partícipe fundamental en las aplicaciones estadísticas que se muestran en esta tesis. Además, en ella he encontrado una nueva hermana y amiga, lo cual facilita el trabajo en ciertos momentos del proceso empírico.

Quiero también subrayar lo fructífero de mi estancia en el Department of English, de la Universidad de Birmingham, y la gratificante colaboración recibida por sus miembros, entre los que destacan Jeannette Littlemore, Martin Hewings, Malcom Coulthard, Almut Koester, Chris Kennedy, Catherine Overall, Carmen Millán-Varela y Tony Dudley-Evans, además del profesor Ronald Carter de la Universidad de Nottingham. A todos ellos debo dar las gracias por el tiempo que me han dedicado y sus múltiples

sugerencias, muchas de las cuales se han recogido en nuestro trabajo. No por menos hago extensivo mi agradecimiento a los profesores Freddy Miquilena y Ronald Madiba, quienes me dieron su amistad y buenos consejos que me han sido de enorme utilidad.

Agradecer también a todas aquellas empresas que colaboraron en facilitarnos información, y en especial a Ramón Uríos, Director del Servicio Valenciano de Empleo en Castellón, a Maribel García, responsable de la Oficina EURES en Castellón, y a mis compañeros de la Confederación de Empresarios de Castellón, José A. Espejo, Pedro González e Ignacio Muñoz, quienes también contribuyeron en la elaboración de esta tesis.

En el ámbito familiar, debo agradecer de forma general a todos aquellos que me han apoyado a lo largo de los años y que, finalmente, pueden ver el fruto de mi esfuerzo. En especial, quiero dedicar esta tesis a María, mi madre, quien no pudo compartir conmigo mis últimos años de doctorando, pero que seguro estará satisfecha del trabajo realizado.

Agradezco a Rosi, por hacer labores de hermana y madre a la vez desde hace muchos años, e indicar que sólo su entrega por los demás me ha permitido seguir adelante con mi carrera. Debo dar las gracias a mis ‘otros’ padres, Pascual y Ana M<sup>a</sup>, cuyo respaldo, trabajo en la sombra y, principalmente, el acogerme como hijo, han facilitado la consecución de objetivos en un camino con altibajos.

Por último, pero no menos importante, a mi esposa Ania. Probablemente, sólo ella puede entender lo que supone este trabajo, porque ella es la que ha sufrido más cerca cada fase de su elaboración, mis ausencias y mis cambios de humor. Aunque agradezca su implicación directa en mis proyectos, es su infinita paciencia y su apoyo incondicional a lo largo de los últimos diez años, lo que ha permitido finalizar este trabajo de investigación.

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN .....	1
<b>CAPÍTULO 1. LA COMUNICACIÓN .....</b>	<b>11</b>
1.1. UN MODELO DE COMUNICACIÓN.....	13
1.2. ORIGENES DEL ESTUDIO DEL MODELO COMUNICATIVO.....	15
1.3. LA COMUNICACIÓN Y EL SER HUMANO .....	16
1.4. LA COMUNICACIÓN Y EL LENGUAJE .....	19
1.5. LA PRAGMÁTICA: LENGUAJE, FUNCIÓN Y CONTEXTO .....	22
1.6. LA COMUNICACIÓN CON FINES COMERCIALES Y/O EMPRESARIALES.....	24
<b>CAPÍTULO 2. EL INGLÉS COMO LENGUA INTERNACIONAL .....</b>	<b>35</b>
2.1. NECESIDADES LINGÜÍSTICAS EN UN MUNDO GLOBAL .....	37
2.2. EL INGLÉS EN EL MUNDO .....	41
2.3. PERSPECTIVAS DEL INGLÉS COMO LENGUA GLOBAL .....	43
2.4. INFLUENCIAS DEL INGLÉS EN OTRAS LENGUAS: EL CASO DE EUROPA.....	47
2.5. REPERCUSIONES DE LA GLOBALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS.....	54
2.6. IMPORTANCIA DEL INGLÉS EN EL MUNDO DE LOS NEGOCIOS: LENGUA PARA LA COMUNICACIÓN INTERNACIONAL .....	58
2.7. IMPORTANCIA DEL INGLÉS EN LA EMPRESA CASTELLONENSE .....	60
<b>CAPÍTULO 3. IPA: ADQUISICIÓN DEL INGLÉS COMO         LENGUA DE ESPECIALIDAD. EL INGLÉS DE LOS NEGOCIOS.....</b>	<b>71</b>
3.1. SITUACIÓN Y CONCEPTO DEL INGLÉS ACADÉMICO Y PROFESIONAL .....	74
3.1.1. Las familias del IPA .....	77
3.1.2. Definición de IPA .....	79
3.2. DESARROLLO E INFLUENCIAS DEL IPA.....	82
3.2.1. Análisis del registro — Concepto de investigación.....	84
3.2.2. Análisis retórico o del discurso — Concepto de texto .....	86

3.2.3. Análisis de la situación término — Concepto de necesidad .....	86
3.2.4. El enfoque sobre destrezas y estrategias — Concepto de autenticidad .....	87
3.2.5. Enfoque centrado en el aprendizaje — Concepto de aprendizaje .....	88
3.2.6. El análisis de géneros — Concepto de texto .....	89
3.2.7. Conclusiones del desarrollo del IPA.....	90
3.3. TAXONOMÍAS DEL IPA.....	92
3.4. EL INGLÉS DE LOS NEGOCIOS (IN).....	95
3.4.1. Definición del IN.....	95
3.4.2. El inglés de los negocios frente a otras variedades de la lengua inglesa .....	99
3.4.2.1. <i>Diferencias entre inglés de los negocios específico y general</i> .....	100
3.4.2.2. <i>Diferencias entre el inglés de los negocios y el inglés general</i> .....	101
3.4.2.3. <i>Diferencias entre el inglés de los negocios y el inglés para fines académicos</i> .....	103
3.5. EL INGLÉS DE LOS NEGOCIOS DENTRO DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y DEL ANÁLISIS DE GÉNEROS .....	105
3.5.1. El aspecto léxico del inglés de los negocios .....	105
3.5.2. Relaciones comunicativas empresariales y el análisis de necesidades.....	106
3.5.3. La investigación de las características del inglés de los negocios.....	109
3.5.3.1. <i>Análisis del discurso</i> .....	110
3.5.3.2. <i>Aspectos y diferencias interculturales</i> .....	111
3.5.3.3. <i>Cultura corporativa, poder y lenguaje</i> .....	112
3.5.3.4. <i>Los géneros en el mundo de los negocios</i> .....	113
3.5.3.5. <i>La investigación del inglés de los negocios en España</i> .....	115
3.6. SÍNTESIS FINAL .....	123
<b>CAPÍTULO 4. LA COMPOSICIÓN ESCRITA EN EL INGLÉS DE LOS NEGOCIOS .....</b>	<b>125</b>
4.1. IMPORTANCIA DE LA DESTREZA DE LA ESCRITURA EN EL MUNDO DE LA EMPRESA.....	130
4.2. LA ESCRITURA EN EL INGLÉS DE LOS NEGOCIOS .....	132
4.3. CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE ESCRITO DEL IN .....	136
4.4. OTRAS CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE ESCRITO EN EL MUNDO DE LOS NEGOCIOS .....	143

4.5. ENFOQUES METODOLÓGICOS DE LA ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA EN EL INGLÉS DE LOS NEGOCIOS.....	145
4.5.1. Enfoque basado en el producto .....	149
4.5.2. Enfoque basado en el proceso .....	152
4.5.3. Enfoque basado en el construccionismo social .....	155
4.5.4. Una síntesis de enfoques: aplicación docente .....	159
<b>CAPÍTULO 5. CONCEPCIONES DE GÉNERO Y EL INFORME EMPRESARIAL.....</b>	<b>163</b>
5.1. EL GÉNERO EN LA LINGÜÍSTICA SISTÉMICO-FUNCIONAL.....	165
5.2. EL GÉNERO EN EL IPA.....	167
5.3. EL GÉNERO EN LA NUEVA RETÓRICA.....	171
5.4. CONCLUSIONES DE LA TRIPLE VISIÓN DE GÉNERO.....	177
5.5. LA CONCEPCIÓN DEL INFORME EMPRESARIAL EN LAS TENDENCIAS DEL GÉNERO .....	179
5.5.1. El informe empresarial a partir de la perspectiva de la Nueva Retórica.....	180
5.5.2. El informe empresarial a partir de la perspectiva sistémico-funcional.....	182
5.5.3. El informe empresarial a partir de la perspectiva del IPA.....	189
5.5.4. Visión conclusiva del informe empresarial como género .....	191
5.5.5. Reflexiones pedagógicas del género del informe empresarial.....	194
<b>CAPÍTULO 6. EL INFORME EMPRESARIAL .....</b>	<b>199</b>
6.1. INTRODUCCIÓN.....	201
6.2. EL CONCEPTO DE INFORME.....	205
6.3. DIVERSOS TIPOS DE INFORMES.....	211
6.4. RELACIÓN ENTRE EL INFORME Y LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS.....	217
6.4.1. Aportaciones nacionales sobre el uso docente del informe .....	224
6.4.2. Consideraciones sobre diferencias interculturales .....	226
6.5. ANÁLISIS DE ALGUNOS EJEMPLOS REALES DE INFORMES .....	229
6.6. EL INFORME EMPRESARIAL EN LOS MATERIALES DOCENTES .....	234
6.7. CARACTERÍSTICAS DE UN INFORME.....	243
6.7.1. Formato.....	244
6.7.2. Vocabulario más frecuente .....	248



6.7.3. Estructura oracional y textual.....	249
6.7.3.1. Estructura oracional .....	250
6.7.3.2. Estructura textual .....	250
6.7.4. Niveles gramaticales.....	251
6.7.5. Estilo .....	251
<b>CAPÍTULO 7. METODOLOGÍA .....</b>	<b>253</b>
7.1. CONTEXTO DE APLICACIÓN .....	256
7.2. SUJETOS DE LA MUESTRA .....	258
7.2.1. <i>Ficha Inicial</i> : datos de clasificación .....	258
7.2.2. Características específicas de los grupos de la muestra .....	261
7.2.2.1. <i>Grupo Empresariales</i> .....	262
7.2.2.2. <i>Grupo ADEM</i> .....	265
7.2.2.3. <i>Grupo Filología</i> .....	268
7.2.3. Características del conjunto de los sujetos de la muestra .....	271
7.3. PROCEDIMIENTO .....	275
7.3.1. Pruebas de conocimientos iniciales .....	275
7.3.2. Fase de experimentación: Dossier.....	277
7.3.3. Actividades iniciales (1 – 8).....	280
7.3.4. Actividades finales (A1, A2, A3).....	283
7.3.5. Implementación del dossier .....	285
7.4. ANÁLISIS DE DATOS .....	289
<b>CAPÍTULO 8. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....</b>	<b>299</b>
8.1. PRUEBAS Y VALORACIONES INICIALES.....	301
8.1.1. Resultados de la prueba <i>Redacción en castellano</i> .....	302
8.1.2. Resultados de la prueba <i>Redacción en inglés</i> .....	303
8.1.3. Resultados de la prueba <i>Documento empresarial en inglés</i> .....	304
8.1.4. Resultados estadísticos de las tres pruebas iniciales .....	305
8.1.5. Resultados globales de las dos pruebas de inglés .....	308
8.1.6. Conclusiones sobre los resultados de las pruebas iniciales .....	310
8.2. PRUEBA Y VALORACIÓN FINAL .....	311
8.3. RELACIÓN ENTRE LAS PRUEBAS INICIALES Y LA PRUEBA FINAL.....	314

8.4. EVOLUCIÓN DE LOS GRUPOS SEGÚN LAS DIFERENTES CARACTERÍSTICAS ESTRUCTURALES Y ESTILÍSTICAS.....	315
8.4.1. Estilo organizativo .....	316
8.4.2. Secciones del informe empresarial .....	316
8.4.2.1. <i>Aceptación de la macroestructura del informe empresarial</i> .....	317
8.4.2.2. <i>Tendencias en la adecuada inclusión                     del ‘Título’ del informe empresarial</i> .....	319
8.4.2.3. <i>Aparición de secuencias de la sección ‘Introducción’</i> .....	320
8.4.2.4. <i>Preferencias en la escritura de                     las ‘Conclusiones’ y ‘Recomendaciones’</i> .....	325
8.4.2.5. <i>Orden de las secciones</i> .....	327
8.4.3. Cuantificaciones de los informes empresariales .....	328
8.4.3.1. <i>Cantidad de párrafos por secciones</i> .....	329
8.4.3.2. <i>Cantidad de palabras por párrafo</i> .....	334
8.4.3.3. <i>Cantidad de oraciones por párrafo</i> .....	336
8.4.3.4. <i>Cantidad de palabras por oración</i> .....	337
8.4.3.5. <i>Conclusiones de las cuantificaciones</i> .....	338
8.4.4. Grado de formalidad .....	339
8.4.5. Uso de pronombres .....	342
8.4.6. Uso de contracciones verbales .....	345
8.4.7. Uso de abreviaturas .....	347
8.4.8. Uso de la forma verbal <i>There + be</i> .....	348
8.4.9. Uso de la voz pasiva y la voz activa.....	349
8.4.10. Uso de conectores .....	352
8.4.11. Uso de listas .....	355
8.4.12. Uso de las oraciones clave .....	357
8.4.13. Uso de encabezamientos.....	359
8.5. ASPECTOS ADICIONALES A DESTACAR: USO DE BORRADORES EN LA REDACCIÓN DEL SEGUNDO INFORME .....	361
<b>CAPÍTULO 9. CONCLUSIONES FINALES</b> .....	365
9.1. CONCLUSIONES DE ÍNDOLE GENERAL.....	367
9.2. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO EMPÍRICO.....	371
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	381
<b>APÉNDICES</b> .....	445

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1</b>	Principales lenguas del mundo en millones de hablantes nativos según el modelo engco y los datos comparativos de Grimes (1996).....	41
<b>Tabla 2</b>	Relación de ofertas de empleo y el conocimiento del inglés en Castellón .....	61
<b>Tabla 3</b>	Necesidades del inglés en ofertas de empleo para titulaciones del ámbito empresarial.....	62
<b>Tabla 4</b>	Nivel de conocimiento exigido en las ofertas de empleo con conocimiento del inglés ..	63
<b>Tabla 5</b>	Uso e importancia de las lenguas en la empresa castellanense .....	66
<b>Tabla 6</b>	Lengua de escritura de informes.....	67
<b>Tabla 7</b>	Situaciones en las que se enseña IPA.....	75
<b>Tabla 8</b>	Direcciones del inglés como lengua franca.....	76
<b>Tabla 9</b>	Definición de inglés de especialidad .....	81
<b>Tabla 10</b>	El desarrollo del IPA según la literatura .....	83
<b>Tabla 11</b>	Conceptos permanentes del IPA .....	84
<b>Tabla 12</b>	Situaciones comunicativas del mundo de los negocios .....	108
<b>Tabla 13</b>	Categorías del metadiscurso .....	141
<b>Tabla 14</b>	Aspectos estructurales y discursivo del lenguaje escrito del IN.....	142
<b>Tabla 15</b>	Tendencias metodológicas en la adquisición de discurso escrito .....	149
<b>Tabla 16</b>	Elementos de una pedagogía de la escritura.....	160
<b>Tabla 17</b>	Informes reales analizados .....	230
<b>Tabla 18</b>	Comparación de los ejemplos reales de informes .....	232
<b>Tabla 19</b>	El concepto de informe empresarial en el material docente del IN .....	234
<b>Tabla 20</b>	Futuro profesional del grupo Empresariales .....	264
<b>Tabla 21</b>	Futuro profesional del grupo ADEM.....	267
<b>Tabla 22</b>	Futuro profesional del grupo Filología.....	270
<b>Tabla 23</b>	Clasificación de los sujetos de la muestra según la edad .....	272
<b>Tabla 24</b>	Porcentajes según niveles de conocimiento de la lengua inglesa .....	272
<b>Tabla 25</b>	Importancia y conocimiento de la expresión escrita.....	273
<b>Tabla 26</b>	Aspectos estructurales a comparar entre los grupos .....	290
<b>Tabla 27</b>	Aspectos estilísticos y lingüísticos a comparar entre los grupos.....	290
<b>Tabla 28</b>	Variables de clasificación con sus correspondientes etiquetas.....	291
<b>Tabla 29</b>	Variables de la escritura de informes empresariales con sus correspondientes etiquetas.....	293
<b>Tabla 30</b>	Valoraciones medias de la prueba <i>Redacción en castellano</i> .....	302
<b>Tabla 31</b>	Frecuencias de la prueba <i>Redacción en castellano</i> .....	302
<b>Tabla 32</b>	Frecuencias de la prueba <i>Redacción en inglés</i> .....	304
<b>Tabla 33</b>	Frecuencias de la prueba <i>Documento empresarial en inglés</i> .....	305

<b>Tabla 34</b>	<i>Redacción en castellano</i> : análisis de varianza del factor grupo.....	305
<b>Tabla 35</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en <i>Redacción en castellano</i> ).....	306
<b>Tabla 36</b>	<i>Redacción en inglés</i> : análisis de varianza del factor grupo.....	306
<b>Tabla 37</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en <i>Redacción en inglés</i> )....	306
<b>Tabla 38</b>	<i>Documento empresarial en inglés</i> : análisis de varianza del factor grupo.....	307
<b>Tabla 39</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en <i>Documento empresarial en inglés</i> ).....	307
<b>Tabla 40</b>	Resultados valoración media de las dos <i>pruebas de expresión escrita en inglés</i> ....	309
<b>Tabla 41</b>	Valoración Media Inicial <i>pruebas de expresión escrita en inglés</i> : análisis de varianza del factor grupo.....	309
<b>Tabla 42</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en la Valoración Media Inicial de las <i>pruebas de expresión escrita en inglés</i> ) ....	310
<b>Tabla 43</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en Valoración Media Prueba Final A3) .....	312
<b>Tabla 44</b>	Frecuencias Valoración Media Prueba Final A3 .....	313
<b>Tabla 45</b>	Análisis de regresión: factor grupo (Variable predictora: <i>Redacción en castellano</i> ).....	314
<b>Tabla 46</b>	Tendencia general de la inclusión de las secuencias de la <i>Introducción</i> .....	321
<b>Tabla 47</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en la secuencia <i>Origen</i> )....	322
<b>Tabla 48</b>	Resumen del ANOVA (análisis de varianza del factor grupo) de la secuencia <i>Ámbito/limitaciones</i> .....	323
<b>Tabla 49</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en la secuencia <i>Ámbito/limitaciones</i> ) .....	324
<b>Tabla 50</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en el <i>Grado de formalidad</i> en A2).....	340
<b>Tabla 51</b>	Resumen del ANOVA (análisis de varianza del factor grupo) del uso de <i>Contracciones</i> .....	345
<b>Tabla 52</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en el uso de <i>Contracciones</i> ) .....	346
<b>Tabla 53</b>	Resumen del ANOVA (análisis de varianza del factor grupo) del uso de <i>Pasiva/Activa</i> .....	350
<b>Tabla 54</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en el uso de <i>Pasiva/Activa</i> ).....	350
<b>Tabla 55</b>	Pruebas post hoc: comparaciones múltiples por grupo (en el uso de <i>Encabezamientos</i> ).....	360

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1</b>	Resumen del modelo de comunicación de Shannon y Weaver .....	15
<b>Figura 2</b>	Modelo de comunicación de Peirce .....	16
<b>Figura 3</b>	Modelo de comunicación según Jakobson .....	20
<b>Figura 4</b>	Adaptación modelo de comunicación .....	26
<b>Figura 5</b>	El proceso de comunicación .....	28
<b>Figura 6</b>	Adaptación de los tres círculos del inglés .....	44
<b>Figura 7</b>	Desarrollo de la enseñanza de la lengua inglesa .....	77
<b>Figura 8</b>	Inglés como lengua internacional .....	78
<b>Figura 9</b>	Inglés según sus propósitos.....	79
<b>Figura 10</b>	Desarrollo temporal de las tendencias del inglés de especialidad .....	91
<b>Figura 11</b>	Taxonomía de cursos de inglés de especialidad .....	92
<b>Figura 12</b>	Clasificación del inglés de especialidad según la experiencia .....	92
<b>Figura 13</b>	Clasificación del inglés de especialidad según el área profesional .....	93
<b>Figura 14</b>	Clasificación de los cursos de ELT en un continuum .....	94
<b>Figura 15</b>	El IN dentro del inglés de especialidad y los estudiantes .....	97
<b>Figura 16</b>	División del IN .....	98
<b>Figura 17</b>	Relación entre el inglés de los negocios (IN) y el inglés general (IG) .....	102
<b>Figura 18</b>	Inglés de los negocios .....	133
<b>Figura 19</b>	El área del inglés de los negocios.....	134
<b>Figura 20</b>	Estándares de la escritura del IN .....	138
<b>Figura 21</b>	Modelo de escritura basado en el texto como producto final .....	150
<b>Figura 22</b>	Modelo de escritura basado en el proceso .....	152
<b>Figura 23</b>	Reporting genres .....	188
<b>Figura 24</b>	El género del informe ( <i>Reporting genre</i> ).....	190
<b>Figura 25</b>	Solapamiento de géneros .....	191
<b>Figura 26</b>	Taxonomía de informes empresariales.....	213
<b>Figura 27</b>	Ejemplos de diferentes tipos de informes .....	216
<b>Figura 28</b>	División muestra total.....	271
<b>Figura 29</b>	Valoración global de la prueba <i>Redacción en inglés</i> .....	303
<b>Figura 30</b>	Valoraciones medias de la prueba final A3 .....	312
<b>Figura 31</b>	Tendencia global de la aparición de las secciones del informe empresarial .....	317
<b>Figura 32</b>	Tendencia del <i>Título</i> escrito correctamente en las dos páginas .....	320
<b>Figura 33</b>	Tendencia de la secuencia <i>Origen</i> .....	322
<b>Figura 34</b>	Tendencia de la secuencia <i>Ámbito/limitaciones</i> .....	325
<b>Figura 35</b>	Redacción de <i>Conclusiones</i> y <i>Recomendaciones</i> bajo un solo epígrafe .....	326
<b>Figura 36</b>	Número de párrafos por secciones .....	329

<b>Figura 37</b>	Número de párrafos en la sección <i>Introducción</i> .....	332
<b>Figura 38</b>	Número de párrafos en la sección <i>Texto principal</i> .....	333
<b>Figura 39</b>	Número de párrafos en la sección conjunta <i>Conclusiones y Recomendaciones</i> .....	334
<b>Figura 40</b>	Número de palabras por párrafo.....	335
<b>Figura 41</b>	Número de oraciones por párrafo.....	337
<b>Figura 42</b>	Número de palabras por oración.....	338
<b>Figura 43</b>	Tendencia de uso del estilo formal.....	341
<b>Figura 44</b>	Tendencia de uso de <i>pronombres de 3ª persona</i> .....	343
<b>Figura 45</b>	Tendencia de uso mínimo y pertinente de los <i>pronombres de 1ª y 2ª persona</i> .....	344
<b>Figura 46</b>	Tendencia prioritaria de uso de la voz activa.....	351
<b>Figura 47</b>	Tendencia de uso combinado y equilibrado de las dos voces.....	352
<b>Figura 48</b>	Uso pertinente de <i>Conectores</i> .....	354
<b>Figura 49</b>	Uso de viñetas.....	357
<b>Figura 50</b>	Frecuencias de uso de oraciones iniciales.....	358
<b>Figura 51</b>	Tendencia en el uso de encabezamientos explícitos.....	360
<b>Figura 52</b>	Tendencia en el uso combinado de encabezamientos explícitos y generales.....	361
<b>Figura 53</b>	Uso de borradores en la A2.....	362

## ÍNDICE DE APÉNDICES

<b>Apéndice A</b>	Cuestionario sobre el uso de lenguas extranjeras en la empresa .....	447
<b>Apéndice B</b>	Metodología y aplicación docente .....	451
<b>Apéndice B1</b>	Datos iniciales .....	453
<b>Apéndice B2</b>	Dossier .....	459
<b>Apéndice B3</b>	Documentos adjuntos a la redacción de informes.....	507
<b>Apéndice B4</b>	Fichas de implementación y seguimiento.....	513
<b>Apéndice B5</b>	Respuestas de las actividades .....	523
<b>Apéndice B6</b>	Transparencias .....	543

## ***INTRODUCCIÓN***

---



En un mundo globalizado como es el nuestro, la importancia de las lenguas extranjeras es cada vez mayor, aunque es la lengua inglesa la que acapara una mayor atención por considerarse la actual *lingua franca* (Crystal, 1997; Chew, 1999; Phillipson y Skutnabb-Kangas, 1999; Alcaraz Varó, 2000; Warschauer, 2000; Burns y Coffin, 2001). Son varias las razones que se pueden esgrimir como justificación de esta situación, generando a su vez diversidad de opiniones que la aceptan o rechazan.

Desde nuestro punto de vista, tanto docente como investigador, no queremos entrar en discusiones vacuas sobre el tema. Lo que pretendemos es constatar que la lengua inglesa tiene el valor de *lingua internacional*. Desde esta perspectiva, pensamos que su principal función es la de facilitar la comunicación entre las personas, lo que implica que cualquier usuario deba ser competente comunicativamente en dicha lengua.

Son diversos los autores que clasifican la lengua inglesa dependiendo de los hablantes que la practiquen y su relación con ella (Kachru, 1985; Phillipson, 1992; Crystal, 1995, 1997a; Dudley-Evans y St John, 1998; Alcaraz Varó, 2000). La situación en la que nos encontramos en España nos hace posicionarnos entre los países en los que la lengua inglesa se considera lengua extranjera y cuyo uso principal se circunscribe a la comunicación internacional. En lo que se refiere a su enseñanza, la lengua inglesa en España también puede circunscribirse en lo que se denomina lengua de especialidad (Alcaraz Varó, 2000). Esta característica es la que ha generado el presente trabajo. No sólo pretendemos profundizar en el concepto inicial del inglés como lengua extranjera, sino que en todo momento la concepción de la lengua inglesa a lo largo de los próximos capítulos será como inglés de especialidad o, lo que es lo mismo, inglés académico y profesional (IPA).

Entre los tipos de inglés de especialidad existentes, sólo uno requiere nuestra atención. Unos años atrás, un artículo de St John (1996) que llevaba en su título la expresión “English is booming” despertó el interés que posteriormente ha generado el actual

estudio. Aunque dicho artículo prestaba una especial atención a los materiales docentes, incidía también en una palpable carencia investigadora en el ámbito del inglés de los negocios. Contrariamente a lo que esto parece indicar, esta variedad del IPA es probablemente la “que cuenta con mayor tradición de estudio como lengua de especialidad” a lo largo de la historia (Alcaraz Varó, 2000: 72). Múltiples y diversos trabajos se han generado sobre la materia (Ellis y Johnson, 1994; Dudley-Evans y St John, 1996; Brieger, 1997; Donna, 2000; Nelson, 2000, entre otros), apuntando muchos de ellos una gran variedad de temas que todavía no han sido objeto de investigación. En el inglés de los negocios se trabajan las diversas destrezas de la lengua, aunque su carácter de especialidad plantea diferencias sustanciales con respecto a la enseñanza/aprendizaje de segundas lenguas. Parte de esta especificidad es lo que denominamos como situaciones o destrezas comunicativas (Brieger, 1997; Dudley-Evans y St John, 1998). Estas situaciones instan a contextualizar la enseñanza del inglés de los negocios.

Uno de los productos del discurso escrito del mundo de los negocios es el informe empresarial, objeto de nuestro interés. Sin lugar a dudas, este tema puede formar parte integrante de cualquier temario relacionado con este ámbito, debido a su importancia dentro del mundo de los negocios y de la empresa.

No obstante, este documento escrito ha recibido una atención limitada, tal y como reflejaron en su momento Dudley-Evans y St John (1996). La situación no ha variado en exceso desde entonces, en especial en lo referente a su aplicación docente. La complejidad y dificultad que plantea este documento se verá reflejada a lo largo de nuestro trabajo, cuando nos ocupemos de su relevancia en el mundo empresarial, cuando se enmarque dentro de las diferentes tendencias lingüísticas que tratan el tema de los géneros discursivos, o cuando tratemos de definir el propio término. En todo tipo de controversia hemos intentado ofrecer nuestro punto de vista, el cual, aunque no pueda considerarse definitivo (como argumentaremos), sí pretende aportar consideraciones relevantes para los profesionales interesados en la materia.

Nuestro principal propósito al usar este documento escrito en el aula universitaria de inglés de especialidad es doble. Por una parte, diferentes estudios (explicados en el capítulo 2) y los resultados de varias investigaciones internacionales (descritas a lo largo

de los capítulos 3, 4 y 6, principalmente) demuestran que el informe empresarial es un documento relevante dentro del mundo de los negocios y, por consiguiente, debe ser considerado como un tema a incluir en los cursos de inglés de los negocios.

El segundo objetivo de su uso es el carácter de herramienta mediadora para enseñar y/o mejorar la destreza de la escritura en el inglés de los negocios. Admitimos la dificultad y la complejidad que este documento puede alcanzar. No obstante, también pensamos que su adecuada adaptación al ámbito de aplicación (universitaria en nuestro caso) es fundamental para considerar satisfactoria su implementación final.

Estudios previos (Ruiz Garrido, 1997) establecieron un apoyo inicial al hecho de que las características discursivas que conforman el documento coinciden con un buen número de elementos recurrentes del discurso escrito del inglés de los negocios. Por lo tanto, su enseñanza en el aula no sólo aporta el mero dominio del documento en sí, sino que además facilita el conocimiento de rasgos aplicables en otras situaciones comunicativas del mundo empresarial. Mediante esta tesis doctoral pretendemos profundizar en la aplicación docente de este documento.

Por lo tanto, podemos establecer que el objetivo principal de la presente investigación es demostrar que la enseñanza del informe empresarial en distintos contextos académicos del inglés de especialidad puede tener efectos positivos. Pretendemos presentar una aplicación docente que posibilite a nuestros alumnos universitarios conocer este género del mundo de los negocios y que, a partir del mismo, les permita mejorar la destreza de la expresión escrita, tanto en sus características estructurales como en las lingüísticas, dentro del inglés de los negocios.

Todo lo explicado anteriormente es lo que ha generado la estructura de esta tesis doctoral. La misma está dividida en nueve capítulos. Los primeros seis capítulos establecen los fundamentos teóricos de nuestro trabajo, mientras que el estudio empírico se desarrolla en los siguientes tres capítulos. A continuación esquematizamos la temática específica de cada uno de ellos.

En el capítulo 1, definimos el concepto de *comunicación* y estudiamos cómo se procesa. Partiendo de una visión sucinta de los fundamentos principales de la teoría de la

comunicación, tratamos de observar cómo se produce la misma en lo referente a la comunicación entre personas y su estrecha relación con el lenguaje. Esto nos lleva a plantear uno de los aspectos relevantes para el transcurso de este trabajo: la competencia comunicativa, ubicada dentro del campo de la pragmática. La consecución de esta competencia es básica en el aprendizaje de lenguas extranjeras y en la enseñanza del inglés de los negocios. Finalizaremos el capítulo presentando las características de la comunicación con fines comerciales y/o empresariales la cual, aparte de algunas características ya comentadas, tiene sus propias particularidades. Algunos de sus rasgos se verán reflejados posteriormente en la concepción del informe empresarial. Este último tema constituirá, a su vez, uno de los pilares de nuestro marco teórico.

A continuación (capítulo 2) justificaremos el hecho de que la lengua inglesa sea considerada como la *lingua franca* del mundo, y en especial del mundo empresarial. Empezaremos por dar una visión de la importancia mundial que el inglés ha adquirido en el último siglo, haciendo referencia a quienes de alguna forma apoyan esta situación y a los que la rechazan. Admitiendo la situación del inglés como lengua internacional y global, describiremos brevemente su situación en Europa. Este estatus de la lengua inglesa, junto a otros factores que genera la globalización, acarrea una serie de cambios en el contexto educativo de la adquisición de la lengua inglesa, que explicamos a continuación. Lo más destacable de esta nueva situación es la cada vez mayor relevancia que obtiene la comunicación y el contexto en el que se produce. Este aspecto tiene los mismos valores cuando hablamos de la relevancia que la lengua inglesa posee dentro del comercio internacional. Con esta idea introducimos y desarrollamos la situación de la empresa castellonense. Mediante dicha explicación, ofrecemos evidencias de las necesidades lingüísticas del mundo empresarial de nuestra provincia. Constataremos que la lengua inglesa es la lengua extranjera más requerida, que las necesidades orales y escritas son similares, y que uno de los documentos que se necesita generar en lengua inglesa es el informe empresarial.

Si los dos primeros capítulos plasman las bases comunicativo-lingüísticas y empresariales de nuestro trabajo, los siguientes dos capítulos tratan de ofrecer el marco teórico-práctico de la enseñanza de la expresión escrita dentro del inglés de los negocios. En el primero de esos capítulos (capítulo 3) establecemos el contexto general en el que posteriormente ubicaremos el inglés de los negocios. Este campo es el que

delimita el inglés profesional y académico (IPA). A través de una visión histórica del mismo, pretendemos mostrar la relación de este campo con otras variedades de enseñanza/adquisición de lenguas, para acabar definiéndolo. Además, también dedicamos parte del capítulo a mostrar cómo se ha desarrollado este campo de docencia e investigación y cuáles han sido sus influencias en el ámbito de la lingüística. Entre las variedades del IPA se encuentra el inglés de los negocios. La segunda parte de este tercer capítulo está dedicada a describir dicha variedad, incluso comparándola con otros ámbitos de la enseñanza/adquisición de la lengua inglesa. Como profundización en este campo, finalizaremos el capítulo describiendo la investigación llevada a cabo sobre el inglés de los negocios dentro del espectro del análisis del discurso y del análisis de géneros. Esta perspectiva se muestra tanto en lo referente a las investigaciones desarrolladas por expertos mundiales como nacionales.

La composición escrita en el inglés de los negocios es el tema que ocupa el capítulo 4. Así, nos concentramos de forma exclusiva en la destreza de la expresión escrita, destacando inicialmente su importancia en el mundo de los negocios. Tras justificarla, tratamos de definir y caracterizar la escritura en este contexto específico. Mostraremos cuáles son los principales rasgos del discurso escrito del inglés de los negocios para plasmarlos más adelante en nuestra aplicación docente. Finalizaremos este capítulo explicando los diferentes enfoques metodológicos existentes para aplicar en la enseñanza de esta destreza. Nuestra propuesta se basará en la combinación de todos ellos para poder realizar nuestra aplicación docente.

Los dos capítulos siguientes tratan de forma particular el informe empresarial, objeto de nuestro estudio. En el capítulo 5 tratamos de justificar el informe empresarial como un género definido del mundo de los negocios. Para ello, observaremos tres perspectivas distintas del concepto de género y su particular visión del informe empresarial (la Nueva Retórica, la lingüística sistémico-funcional y el inglés de especialidad). La reflexión teórica sobre el tema nos conducirá hacia una propuesta genérica del informe empresarial y una serie de especificaciones didácticas del mismo.

El capítulo que completa el marco teórico de nuestra tesis (capítulo 6) también versa sobre el informe empresarial. Sin embargo, en él presentamos los aspectos más específicos del tema. Iniciamos el capítulo ofreciendo nuestra propia definición del

término y facilitando una taxonomía de este documento. Tras estas propuestas, ofrecemos una recapitulación acerca del estudio del informe empresarial como herramienta de aplicación docente. Tras observar cómo se ha tratado el tema tanto por investigadores nacionales como internacionales, presentamos un breve análisis de ejemplos reales de informes empresariales y de cómo se han ocupado de estudiarlos los libros de texto del inglés de los negocios. Las conclusiones que se vayan derivando de cada uno de estos apartados, se unirán a la descripción de las diferentes características que debe tener un informe empresarial con fines pedagógicos y que sugerimos al final de este sexto capítulo.

Los capítulos 7 y 8 conforman la parte empírica de nuestra tesis doctoral. Los dos capítulos están supeditados a los objetivos de nuestra aplicación docente. Recordemos que el objetivo principal de nuestro trabajo es mostrar la validez del informe empresarial en el aula del inglés de los negocios, como género escrito que deben conocer nuestros alumnos per se y por su utilidad como herramienta para desarrollar una amplia gama de rasgos característicos del discurso escrito del inglés de los negocios. La consecución de este objetivo dependerá de las diferentes hipótesis que planteamos al principio del capítulo 7 y su corroboración a lo largo del capítulo 8. Estas suposiciones plantean una idea inicial, que los tres grupos universitarios analizados (pertenecientes a la Diplomatura en Ciencias Empresariales, la Licenciatura en Administración y Dirección de Empresas y la Licenciatura en Filología Inglesa) tendrán características iniciales diferentes que repercutirán tanto en sus pruebas iniciales como en las finales. Queremos observar si existe relación alguna entre ellas, así como conocer la efectividad de nuestra propuesta docente en caso de poderse reducir al final de la misma las posibles diferencias iniciales. No obstante, una de las presunciones más destacadas de nuestra parte experimental es confirmar si la propuesta pedagógica que planteamos en este trabajo tiene un efecto positivo en todos los sujetos participantes, sea cual sea su nivel y contexto académico particular. En resumen, las tres hipótesis planteadas en esta investigación tratarán de corroborar:

- Si existe algún tipo de relación entre la capacidad de redacción inicial de diversas pruebas en castellano e inglés y los resultados finales específicos de los informes empresariales.

- Si la aplicación docente propuesta ayuda a reducir las posibles diferencias iniciales entre los tres grupos que conforman la muestra.
- Si todos los grupos obtienen algún tipo de mejora en su competencia discursiva y textual, considerando sus semejanzas y diferencias.

Para evidenciar el objetivo general y las hipótesis que lo sustentan, empezaremos por describir en el capítulo 7 el contexto universitario en el que hemos aplicado nuestra práctica docente. En la descripción de los sujetos de la muestra observaremos cómo recogimos los datos de clasificación de la misma para continuar con la explicación de las características de los sujetos en su conjunto y de cada uno de los tres grupos que componen la muestra. A continuación, explicaremos el procedimiento que aplicamos en el aula del inglés de especialidad, tanto en lo referente a la realización de pruebas iniciales de nivel, como a la descripción e implementación del dossier y de las actividades de redacción de informes empresariales que de él se derivan. A continuación, el capítulo 8 se dedica enteramente a explicar los resultados de las pruebas indicadas en el capítulo anterior, así como a describir y discutir los resultados de los diferentes análisis efectuados. Insistimos en que a lo largo de este octavo capítulo se explicarán la diversidad de análisis estadísticos llevados a cabo y su corroboración de las hipótesis planteadas.

Finalmente, el capítulo 9 recoge las principales ideas derivadas del estudio empírico que responden a las hipótesis planteadas en el capítulo 7. Las conclusiones que se establecen serán pues fruto de nuestra propuesta de aplicación docente. También se comenta en este capítulo algunas limitaciones que ha generado nuestra propuesta, así como nuevas direcciones para futuras investigaciones, todo ello siempre con un planteamiento básicamente pedagógico.

La parte final de nuestro trabajo aporta la bibliografía utilizada en su elaboración y los apéndices a los que hacemos referencia a lo largo de la tesis. En esta última sección se encuentra todo el material utilizado en la implementación de la enseñanza del informe empresarial en el aula del inglés de los negocios.